

В читальном зале библиотеки имени Ленина.

ГРУЗИНСКИЕ ПИСАТЕЛИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Бригада Оргкомитета, выезжавшая в Грузию, приступила к изучению творчества отдельных грузинских писателей. В частности Ольга Форш работала над изучением творчества женщины-писательницы Грузии. По предложению Ю. Тынянова в «Библиотеку поэтов», выпускаемую «Издательством писателей в Ленинграде», включен том грузинских романов.

Ряд книг грузинских современных писателей Грузии рекомендован Союзом советских писателей Грузии и бригадой для перевода на русский язык. ГИХЛ выпустит книги грузинских писателей: С. Кладивашвили — роман «Пепел», А. Кутатели — роман «Лицом к лицу», сборник повестей М. Джавахишвили, П. Саварелидзе (новый роман). В «Советской литературе» поминки П. Чиквадзе «Шаги» и К. Лордкипанидзе «Конец кукурузной республики» приняты к печати. Книжки Лео Кичаели, Д. Шенгеля и С. Кладивашвили, стихи Тициана Табидзе, Симона Чиковани и

Придоно Нароушвили. В «Издательстве писателей в Ленинграде» выйдут книги стихов Галактиона Табидзе, Паоло Яшвили и альманах современной грузинской прозы под редакцией В. В. Гольцева.

МТП выпускает только сборники стихов современных грузинских поэтов в переводе Бориса Пастернака. Ряд переводов им уже «делал».

Еще хуже обстоит дело в издательстве «Молодая гвардия», которая еще точно не установила контингент издаваемых авторов Грузии и не заключила с ними договора.

Члены бригады Н. Тихонов и Б. Пастернак подписали договор с Закизом на перевод 5000 строк поэтических произведений современных грузинских поэтов.

По инициативе издательства «Советская литература» приступлено к предварительной работе по составлению монументальной книги «Поэзия Грузии», давно задуманной Наркомпросом Грузии.

КНИЖНАЯ ВИТРИНА

В «АКАДЕМИИ» В Ы Ш Л И

«Ирланские саги» — второе исправленное издание. В книге имеется статья А. Смирнова об ирландском эпосе.

★ Большой труд Всеволодского Гергероса и Степановой «Игры народов СССР» с предисловием Моторина. Весь материал книги очерпнут из малоизвестных этнографических и фольклорных изданий XIX—XX вв.

★ Впервые переведена на русский язык книга Насир-и-Хуслау «Сафар-нам» («Книга путешествия»). Насир-и-Хуслау — персидский ученый и поэт XVI века. Перевод и вступительная статья Е. Бертельса.

★ «Записки революционера» Крапоткина. Это первое издание «Записок», проверенное по недавно найденным рукописям Крапоткина и дополненное рядом еще неупомянутых эпизодов.

ТРИ ГОДА

Магнитогорцы отметили трехлетие своей литературной организации.

Оргкомитет ССП и отдельные писатели преименовали. Возобновлен выпуск рабочего литературно-художественного журнала. К всеобщему съезду писателей готовится отчетный альманах, составленный из лучших произведений магнитогорских писателей; он выйдет в МТП.

К XVII партсъезду развернулась массовая работа в литкружках на производстве. Организованы новые кружки на МРЭС, на строительствостройсоггуда.

При кабинете рабочего-автора работают литературные курсы.

К V районной конференции вышел первый номер литературно-художественного журнала — «За Магнитогорский литератор», в номере очерки А. Авденко, рассказы В. Сержантова, В. Светозарова и др.; поэмы Б. Ручьева «Песнь о страданиях подруги», поэмы М. Логирина, стихи Гроссманна, Дробышевского и др. Журнал будет выходить ежемесячно.

ДУМКИН, КУЛАКОВСКИЙ.

Новый журнал ИКП

В издании Партиздата выходит новый ежемесячный журнал «ИКП» (Орган институтов красной профессуры).

Журнал «ИКП» — руководящее методическое пособие для партийных кадров, работающих над повышением своей марксистско-ленинской подготовки по предметам программы заочных отделений институтов красной профессуры.

Первый номер журнала, выходящий в ближайшем времени, содержит ряд учебно-теоретических статей, программный материал, хроника жизни ИКП и библиографию.

инской подготовки по предметам программы заочных отделений институтов красной профессуры.

Первый номер журнала, выходящий в ближайшем времени, содержит ряд учебно-теоретических статей, программный материал, хроника жизни ИКП и библиографию.

РОМАНИСТ, ДРАМАТУРГ, СЦЕНАРИСТ НА ВЕЧЕРЕ Л. СЛАВИНА В ДОМЕ ПЕЧАТИ

В. Шкловский, выступивший со вступительным словом на вечере Л. Славина 5 февраля в Доме печати, говоря о Славине-сценаристе, о драматургических достижениях автора «Интервенции» было упомянуто вскользь.

В настоящее время в кино все решают отсутствие техники, и потому иной раз боишься взять в руки сценарные опыты не только молодых, но даже маститых специалистов этого дела.

Первый сценарий Славина «Частная жизнь Петра Виноградова» подвергает в приятное изумление. Несмотря на ряд промахов в нем столько богатейшего сюжетного материала, что каждый кусок живет собственной полноценной жизнью.

Автор серьезно ушел специфику киноискусства и, работая над словесным изображением кадров, очевидно, мысленно видел их передачу на пленку. Он думал не только о том, как записать, но также и о том, как это сделать.

Последнее у нас крайне редко творчество Славина не всегда укладывается в установленные каноны форм. Его пьеса нарушает правила драматургии, и возможно, потому она доходит до зрителя.

То же можно сказать о сценарии. Здесь так же вскрыты индивидуальные жизненные моменты автора и также совершенно отсутствует штампы. После кое-каких изменений «Частная жизнь» может быть воплощена в настоящий советский фильм и с честью войти в кинематографию, которая, как известно, является самым эффективным средством для тактичных авторов, как Тынянов.

Передая в оценке романа «Наследник», В. Шкловский вполне взаимительно охарактеризовал его как пример «блестящей ошибки, со-

зданной без полного доверия к себе» и «перестрахованной литературной пятакой» наряду с выходящей полтачей бытового колорита Одессы.

Отрывки из сценария были прочтаны кинорежиссером Мачерет. Лев Славин выступил с четкой трех каргиз из «Интервенции», не представляющих в распоряжение театра (и по качеству значительно уступающих принятым), а также той главы из «Наследника», где в сцене бильярдной игры дан виртуозный показ человеческих фигур и страстей.

Эта глава имела шумный успех и вместе с анализом личности центрального героя сценария стала главной темой прений.

Большинство товарищей, выступавших в прениях (Шкловский, Леван, Марьямов), подчеркивало неясность социального лица Виноградова при наличии биологического предельного момента в «Наследнике» над общей композицией романа. Они говорили о том, что автор, вполне овладев пластичностью образа, еще не постиг структуру большинства литературных полотен; о том, что выраженный в сценарии мораль «за двумя девушками погонисься» — примитивна для советской комедии.

К сожалению ввиду позднего времени прения были вскоре прекращены, и огромный запас замечаний по поводу творчества Славина, которых можно было бы ожидать от собравшихся работников печати, остался unrealizovannym.

В конце вечера артисты театра им. Вахтангова исполнили несколько сцен из «Интервенции».

Н. В.

НОВЫЕ ПИСЬМА ПИСАТЕЛИ-ВОСЬМИДЕСЯТИКОВ

Архив государственного Исторического музея разобран бумаги Веры Дмитриевны Лебедевой (1846—1919 гг.), свидетельницы по процессу 193-х, члена Шлиссельбургского комитета, взявшей в 1905 г. на поруки вышедшего оттуда после 25 лет заключения известного революционера М. Ф. Фроленко. Архив В. Лебедевой охватывает период с 80-х годов до 1919 года.

Тесно связанная с революционными кругами, В. Д. Лебедева сохранила в своем архиве письма революционных деятелей 70-х, 80-х годов прошлого столетия, а также ряд писем ученых и писателей: О. В. Антеманна, С. В. Елпатьевского, В. Г. Короленко, Шлиссельбургца Н. А. Морозова, К. М. Станюковича, Л. Н. Трефолева, В. Н. Фигнера, М. Ф. Фроленко и других.

Письма эти представляют собой ценный материал для истории революционного движения в России и для биографии отдельных революционных деятелей, ученых и писателей.

В архиве сохранилась и рукопись драмы В. Д. Лебедевой «Новые песни на старый мотив» (сцены из жизни деревни 70-х годов).

ДЕЛО НЕ В АРИФМЕТИКЕ

КРИТИКА И ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Очень правильно и своевременно поставил ЦБ детских писателей в центре внимания литературной общественности вопрос о критике. Это наиболее узкое место детской литературы.

До сих пор совершенно «неподнятой темой» остается вся сумма вопросов, крайне остро стоящих перед «детским» литературоведением. Проблема социалистического реализма в детской литературе, проблема переработки «взрослых» произведений, проблема художественно-политической критики, конкретная критика и т. п. — все это неисследованные еще области, куда нередко механически переносятся установки и критерии из общей литературы.

Не была, к сожалению, поднята эти вопросы на большую теоретическую высоту и на вечере ЦБ о критике детской литературы.

Причиной явился, очевидно, доклад т. Ф. Гинзбург, который свелся по существу, к информативному отчету с ориентацией на голую арифметику: «в таком-то журнале появилось столько-то статей о детских книгах, в такой-то газете столько-то, «об этом писателе написано столько-то рецензий, о том столько-то». Подобная статистическая обработка, которая могла бы послужить основой для этой запоздавшей дискуссии, в докладе не было. Границы намечающегося обсуждения оказались сужеными до вопросов главным образом организационного порядка.

Было бы, конечно, неправильно отрицать законность постановки и этих вопросов. Объединение различных критических сил в крепкое ядро, работа по выявлению кадров несомненно, уже существующих, но не учтенных и мало используемых и т. п. — все это очень необходимо и важно, и конкретные предложения, выдвигаемые рядом выступавших товарищей (Шабал, Алексеева, Таратута, Абрамов и др.), должны быть подхвачены и реализованы в кратчайшие сроки (особенно ценно указание т. М. Венгрова на возможность привлечения работников из среды библиотечек).

Но все же этим отнюдь не должна исчерпываться ближайшая программа действий ЦБ детских писателей: оно должно как можно скорее развернуть и теоретическую дискуссию, организовав для этого специальный цикл докладов и печатных выступлений.

Я. Я.

Литературный СССР

В Дальневосточном крае широко развивается литературное движение. Во Владивостоке работает литературная группа при газете «Красное знамя». Среди членов литературной группы обращают на себя внимание А. Дурасов, А. Гай, Ф. Зуйков, Поганов, Бавев.

Ширится литературное движение и в Хабаровске. Организована группа молодых писателей при газете «Тихоокеанская звезда», редактором выступают литработники. Среди молодых писателей выделяются тт. Титов, Шабанов, Ким, Кулчичи (прозаики), Ваганов, Кравченко, Румянцев (поэты), Кисин (драматург).

Организована литературная группа и в отдаленнейшем уголке Советского союза — на Сахалине, куда для развертывания литературного движения выезжал представитель Дальневосточного оргкомитета т. Костарев.

— Дальневосточные писатели, если с них хорошо потребовать, скоро станут слышимые писателей любой области нашей страны, — сказал первый секретарь Дальневосточного крайкома ВКП(б) т. Лаврентьев в вступительном слове на встрече с дальневосточными писателями. — наш край особенно богат событиями, край тяжелого прошлого, интересного и героического настоящего, великого и прекрасного будущего.

Восточная Сибирь выращивает новые литературные кадры. В Иркутске издается журнал «Восточная Сибирь». Писатели рассказывают о новой и будущей Сибири, о социалистической перестройке отсталого края. Новые писательские кадры Восточной Сибири (П. Петров, Ив. Молчанов (Сибирский), И. Чернов, М. Глазус, П. Лист, С. Таежнин, М. Ошаров, К. Сельх, А. Михайловский и др.) пишут новые произведения о современной Сибири.

НОВЫЙ ПЕРЕВОД „ГАМЛЕТА“

Переводы, оставленные нам докопированной русской литературой, настолько слабы во всех отношениях, что сколько-нибудь верным основанием для дальнейшей работы служить не могут. Работа наших современников, как это ни странно, приобретает характер работы на чужом месте. Отсюда — необходимость ее трудности и столь же необходимости частые неудачи. Отсюда же и необходимость не улетать при анализе этими частностями, а оценивать целое с точки зрения пригодности его для совершенствования дальнейшими работниками в той же области. Надо раз навсегда признать, что сейчас мы не имеем права рассчитывать на такой перевод, который, оставаясь сколько-нибудь точным по отношению к подлиннику, являлся бы одновременно и равноценным ему поэтическим произведением нашего языка. К этому окончательно идеалу он может только приближаться с большей или меньшей погрешностью.

Отрехнешь от умшленного зала,
Пусть буду я прощен
векнодушно
За то, что я стрелу пустил над
кровями.

Мать-королева,
Живет его лишь взором; я же
сам
— Заслуга ль то иль бедствие, не
знаю
Чем связан с нею жизнью и душой.
Так, как звезда, в своем лишь хоще
пригодности, дит круге,
Я с ней во всем.

буется в бажийшем времени.
Еще несколько замечаний.
Слово «жар», «жарит» значит
«продовольствие, продукты питания», «на жаловании при своих харчах». Лозинский пишет:
Юный Фортинбрас —
Наорал себе с норвежских побед
режий
Ватагу безземельных удайцов
За корм и харчи...

Ясность изложения в первом примере выиграла бы от перестановки первых двух стихов, а во втором — от перестановки третьего и четвертого.

Тому, кто прочитал приведенные цитаты, не может не броситься в глаза и некоторая напряженность сложенного материала, не встречавшаяся у старых переводчиков. Они стремились передать по-русски все слова и понятия подлинника, не ограничивая себя количеством не только русских слов, но и стихов. Поэтому зачастую одно английское понятие им приходилось передавать несколькими русскими словами. М. Лозинский оказывается вынужденным поступать обратно: несколько английских слов передает одним русским понятием. Отсюда, во-первых, большая нагруженность понятиями каждого слова, а во-вторых, мозаичность стихов, так как отдельные стихи преломляются у переводчика не в той последовательности и не в тех сочетаниях, как привычно читателю. Перевод Лозинского пока что носит еще книжно-кабинетный характер. Ставить ему в вину это обстоятельство не приходится: такой ценой он добился большого результата — впервые русский читатель получает в руки текст, в котором он найдет то, что было написано Шекспиром, и в значительной мере так, как это было написано по-английски. Это много. Это значит, что дальнейший успех дальнейшей разработки задачи, труднее на нее придется положить немало и на одном будущем переводчике.

Им придется работать над облегчением стиха, над уточнением словаря. Кое-что из этого сделает и сам Лозинский, но надо будет готовить переводящее своего текста, а такое переиздание, конечно, потребует...

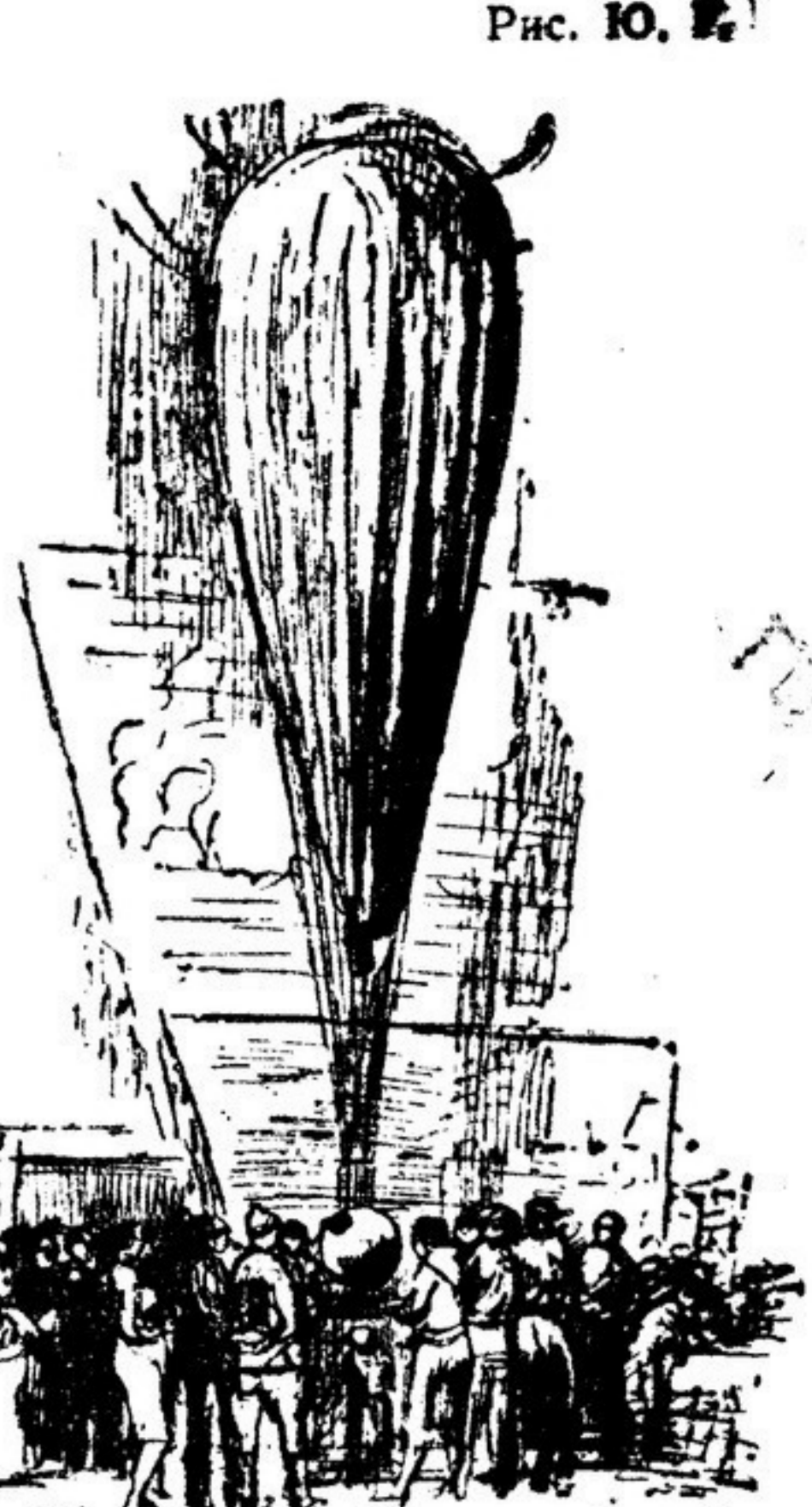
где рядом поставлены два разных слова, выражающих одно и то же понятие. В подлиннике говорится о корме и жаловании. Односложное слово для этого понятия подобно, можно, особенно, если, как это часто делает Лозинский, не стесняться устарелостью термина. Мы располагаем односложными «кош» (плата) и «жолд» (солдатское жалование). Они не очень красивы, но по крайней мере имеют тот смысл, какой нужен переводчику, который о красоте изложения пока что не очень заботится.

Но если не о красоте, то о мерности стиха ему следует подумать, когда он пересмотрит свой текст. Стихи вроде: «Из усет того, чей голос привлекает многих» (неожиданный и несуществующий в подлиннике шестистиший и бесцарственный ямб среди пятистишия) придется заменить другими.

Самодельное слово, изобретенное переводчиком, остается неологизмом и производит на читателя совершенно определенный эффект. Поэты времен Шекспира (особенно его предшественники) его любили, но сам Шекспир его избегал. Лозинский вводит в стих знаменитого поэта «быть или не быть» (стало быть, на одном из виднейших мест своего текста) неологизм «медленность судьбы». Шекспир ставит здесь же обычное слово, которое по-русски имеет точное выражение в термине «волочит». Эффект подлинника и перевода расхожится. Хуже еще то, что «медленность» может быть понята по созвучию (опа-сно место всякого неологизма) как «сладокорич», «медоточивость», отчего смысл данного стиха явно извращается.

От первого русского перевода «Гамлета», — а перевод М. Лозинского является именно таким — несправедливо требовать совершенства. Будем же ему благодарны за успех его грандиозной попытки и пожелаем не меньшей тем, кто ставит ее совершенствовать.

И. А. АКСЕНОВ.



Московский Политехнический музей. Выставка, посвященная XVII партийному съезду. У модели стратостата «СССР».

ТЕАТР

★ Московский театр Революции приступил к репетициям комедии Нейора Штока и А. Смольяна «Победитель». Постановка поручена молодым кадрам театра Революции: комедию ставит В. Н. Власов, либретто — Пыхова, Белокурова, Селой, Премьера — в мае.

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ

Товарищ редактор!

В № 13 «Литературной газеты» напечатан мой разговор с одним из сотрудников вашей газеты. Редакция сочла необходимым приложить к этому снимок. Вот по поводу данного снимка мне и хочется заявить следующее: снимка этого никому из сотрудников редакции я не давал, точно также не давал и согласия на опубликование каких-либо снимков, а тем более такого, который отнюдь не предназначался для печати и появление которого может быть расценено как дешёвый рекламный трюк.

Протестую против самовольного, неосторожного советской газеты «иллюстрирования» бесед с писателями.

Думаю, что никто из советских писателей не нукнется в такой низкопробной «популярности» его работы. В том числе и я.

М. ШОЛОХОВ

7 февраля 1934 г.
Москва.

РАСШИРИМ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ КРУГОЗОР РАБОЧЕГО-ЧИТАТЕЛЯ!

Государственная центральная библиотека иностранной литературы (ГЦБИЛ) включилась в подготовку к всесоюзному съезду писателей. Организован ряд докладов по западной литературе XX века на иностранных и русском языках (американская литература XX века, немецкая литература XX века).

Должны же были быть о современной литературе будут организованы в филиалах библиотек, на Электрокомбинате, автозаводе им. Сталина, «Шарикоподшипник» и др. К съезду библиотечка поставила себе две задачи: популяризация среди рабочих Москвы лучших произведений мировой литературы и освещение советской литературы среди иностранных товарищей, работающих в СССР.

Библиотечка — крупнейшая в СССР центр иностранной книги — имеет 243 пункта (филиала и передвижные) по Союзу на всех крупнейших новостройках и в промышленных центрах Карелии, Кузбасса, на Урале, в Донбассе и т. д.

До сих пор библиотечка была связана преимущественно с МОРП, к ее работе привлекались иностранные писатели, приезжавшие в СССР, и работники редакций иностранных газет и т. д. Связь с советскими литературными организациями была налажена слабо. Реорганизация работы вместе с Оргкомитетом должна развернуть работу, на

ИЗВЕЩЕНИЯ

8 февраля, в 19 ч., выездной вечер клуба молодых писателей Оргкомитета ССП СССР в рабочем клубе Доржипанова им. Фрунзе. Порядок вечера: выступление слово от клуба молодых писателей — Г. Броман и от Доржипанова — Миркин. Выступили поэт и писатель Г. Абрамов, С. Васильева, Е. Зарубина, С. Поддубина и В. Уварова.

9 февраля, в 19 ч. 30 м., в помещении Оргкомитета ССП (ул. Воронского, 52) состоится обсуждение рецензий Лейтиса на 1934 г. Докладчик т. Лядова.

9 февраля, в 18 ч., в помещении ред. Историко-метролог. (ул. Масляная, 15) состоится заседание редакционной комиссии по подготовке к печати «Молодая гвардия» и редакция «Историко-метролог» организуют встречу работников органов и литературных работников Б. Корниловым. Встреча посвящена разбору поэмы «Триполье». Вступительное слово тт. Ваджалева и Кулакова.

ПОСТАНОВКА ГРУЗИНСКОГО РЕЖИССЕРА В НЬЮ-ИОРКСКОМ ТЕАТРЕ

Народный артист республики, режиссер грузинского театра им. Руставели Сандро Ахметели получил от нью-йоркского экспериментального театра «Вассар» (театр, входящий в состав Международного объединения революционных театров) три пьесы современных революционных драматургов САСШ. Театр предложил С. Ахметели

выбрать одну из этих пьес и разработать ее для постановки в «Вассаре».

Тов. Ахметели приступил к работе в ближайшем месяце пьеса пойдет в театре «Вассар».

Директор этого театра Хелди Флагани, не раз посещавшая СССР, — друг Советского союза. Она активно выступала за его признание.

выбрать одну из этих пьес и разработать ее для постановки в «Вассаре».

Тов. Ахметели приступил к работе в ближайшем месяце пьеса пойдет в театре «Вассар».

Директор этого театра Хелди Флагани, не раз посещавшая СССР, — друг Советского союза. Она активно выступала за его признание.